

GLOSARIO DE LOS TÉRMINOS UTILIZADOS EN LAS INTERVENCIONES EN EL PATRIMONIO CULTURAL INMUEBLE.

GLOSSARY OF TERMS USED IN INTERVENTIONS IN THE IMMOVABLE CULTURAL HERITAGE

Rosa Bustamante Montoro, Dr. Arquitecto

“NADIE ECHA UN REMIENDO DE PAÑO SIN REMOJAR A UN MANTO PASADO; PORQUE LA PIEZA TIRA DEL MANTO -LO NUEVO DE LO VIEJO- Y DEJA UN ROTO PEOR. TAMPOCO SE ECHA VINO NUEVO EN ODRES VIEJOS; PORQUE EL VINO REVIENTA LOS ODRES, Y SE PIERDEN EL VINO Y LOS ODRES; A VINO NUEVO, ODRES NUEVOS”.

MARCOS 2, 18-22 (AÑOS 50 O 70 DEL SIGLO I D.C.)

RESUMEN: Se han recogido más de cien términos relacionados con la intervención en bienes inmuebles, que forman parte de los glosarios de normas, prescripciones técnicas, bibliografía, que son de uso común. Algunos términos provienen de la construcción pero otros están relacionados con las técnicas utilizadas en otros campos. Una intervención implica el uso de materiales, herramientas o equipos, la participación de personal cualificado y la adopción de un sistema constructivo basado en la unión de uno o varios elementos.

Por ello, según el interés patrimonial del bien inmueble, el estado de conservación y los objetivos de la intervención, predominará alguna de estas intervenciones: consolidación, reparación, restauración o rehabilitación.

PALABRAS CLAVE: glosario, intervención, edificios, interés cultural

ABSTRACT: *More than one hundred terms related to the intervention in immovable cultural heritage have been collected, which are part of the glossaries of standards, technical prescriptions, bibliography, or that are in common use. Some terms come from construction but others are related to techniques used in other fields. An intervention involves the use of materials, tools or equipment, the participation of qualified staff, and the adoption of a construction system based on the union of one or more elements.*

Therefore, depending on the significance of the cultural heritage object, condition, and the objectives, some of these interventions will predominate: consolidation, repair, restoration or rehabilitation.

KEYWORDS: *glossary, intervention, building, cultural heritage*

1. INTRODUCCIÓN

La intervención sobre un bien de interés cultural o conservación directa ⁽¹⁾ se realiza para evitar el riesgo de pérdida por deterioro de los materiales o de los sistemas constructivos que lo conforman, o bien para corregir las alteraciones de los valores patrimoniales. Se recurre a materiales y técnicas tanto tradicionales como innovadoras, y a la implementación de estrategias relacionadas con el uso y la seguridad.

Por lo tanto, los términos utilizados en la consolidación, restauración y rehabilitación del patrimonio cultural inmueble provienen en general de las actividades de la albañilería tradicional (rejuntado, retejado), dirigidas a la conservación de sistemas constructivos (recalce, acodamiento, trasdosado, cobertura, desmontado, réplica), de los materiales a remover (desalinizar, decapar) y de las condiciones de los materiales nuevos a incorporar (aligerar, replicar, puente de adherencia, compatibilidad), para que no se produzcan daños en los materiales como se indica en la cita atribuida a *Marcos*.

Pero también incorpora a términos relacionados con:

- Las intervenciones en bienes muebles (patinado, trampantojo, veladura);
- Las tareas de costura (cosido, parchar);
- Las curaciones (drenar, inyección, prótesis, vendar);

- Nuevas situaciones (adición, desacralizar, saneado, limpieza, sellado);
- El momento de la intervención (actualización, adaptación, accesibilidad);
- Los objetivos de la intervención (diferenciar, reversible, mínima intervención) y con la sostenibilidad (aislamiento, carbono incorporado).

Según el estudio o la intervención realizada estos términos forman parte del glosario de la documentación que se genera con este motivo: memorias, informes, artículos, propuestas, proyectos y obras.

2. MÉTODO

Se han consultado varios glosarios de términos y definiciones aunque se han adaptado las definiciones de la norma UNE-EN 15898 ⁽²⁾ ⁽³⁾, que incluye tanto al patrimonio mueble como inmueble, aplicando la acepción más común ⁽⁴⁾, o recomendable, seleccionando la definición que más se aproxima a la intervención en bienes inmuebles. También se incluyen sinónimos y comentarios, y en particular las fuentes de las definiciones incluidas.

3. RESULTADOS

A continuación el glosario recoge los términos en español e inglés, la definición y la fuente de consulta del significado que algunas veces ha sido adaptado para una mejor comprensión.

1. Muñoz Viñas, S. (2003) Teoría contemporánea de la restauración, Madrid, Ed. Síntesis.
2. UNE (2020) UNE-EN 15898 Conservación del patrimonio cultural. Principales términos generales y definiciones.
3. Ministère de la Culture-Direction Générale des Patrimoines (2020) Glossaire of Thermes relatifs aux interventions.
4. RAE, Diccionario de la Real Academia Española, <https://dle.rae.es/>

GLOSARIO

TÉRMINO	TERMS	DEFINICIÓN (Sin: sinónimo; Com.: comentario. Col.: uso coloquial o informal)	FUENTE
accesibilidad	<i>accessibility</i>	Condición que deben cumplir los edificios y entornos para ser practicables por todas las personas en condiciones de seguridad, comodidad y de la forma más autónoma y natural posible.	UNE 41531:2018 IN ⁽⁵⁾
acodalar	<i>shore up</i>	Afianzar un terreno o una construcción por medio de elementos horizontales o inclinados.	RAE
acondicionamiento	<i>conditioning</i>	Adaptación de un edificio a un nuevo uso o mantenimiento del mismo, dotándolo de las instalaciones y elementos necesarios para su correcto confort y adecuación. <i>Sin., adaptación.</i>	UNE 41805-3 IN ⁽⁶⁾
actualizar	<i>retrofit</i>	Reemplazar o incorporar instalaciones y elementos constructivos de acuerdo a la normativa vigente. 	Figura 1. Nueva bajante incorporada en la intervención.
adaptación	<i>adaptation</i>	Cambiar un objeto o un espacio para adaptarlo al uso existente o al uso propuesto. <i>Com., incorporar una silla salvaescalera.</i>	Adaptado de ICON ⁽⁷⁾

5. UNE (2018) UNE 41531 IN Accesibilidad al Patrimonio Cultural Inmueble. Criterios generales y metodología.

6. UNE (2009) UNE 41805-3 IN Diagnóstico de edificios. Parte 3: Estudios constructivos y patológicos.

7. ICON The Institute of Conservation, Conservation glossary Our handy glossary helping you understand key terms, www.icon.org.uk/resources/caring-for-your-collection/conservation-glossary.html

TÉRMINO	TERMS	DEFINICIÓN (Sin: sinónimo; Com.: comentario. Col.: uso coloquial o informal)	FUENTE
adición	<i>addition</i>	Elemento o material añadidos en la intervención. <i>Com., la consolidación y la reintegración incluyen la adición de materiales.</i> 	Figura 2. Cubierta en patio del Palacio Episcopal de Tarazona.
ahorro energético	<i>energy saving</i>	Reducción del consumo de energía que sigue a la implementación de medidas para la mejora de la eficiencia energética.	UNE 16883:2018 IN ⁽⁸⁾
aislamiento	<i>insulation</i>	1. Inclusión de material para reducir la transmisión de calor/frío, ruido, fuego, etc.	UNE-EN 16790 ⁽⁹⁾ Acción de aislar los objetos del patrimonio cultural con el fin de prevenir la propagación de una posible infestación o contaminación.
aligerar	<i>lighten</i>	Hacer ligero o menos pesado un elemento de una intervención o réplica.	
anastilosis	<i>anastylosis</i>	Volver a unir las partes desmembradas originales.	UNE-EN 15898 ⁽²⁾
anclaje	<i>anchorage</i>	Sujeción firme a un soporte.	Bustamante, Monjo, Rguez-Monteverde ⁽¹⁰⁾

8. UNE (2018) UNE-EN 16883 Conservación del patrimonio cultural. Guía para la mejora de la eficiencia energética de los edificios históricos.

9. UNE (2018) UNE-EN 16790 Conservación del patrimonio cultural. Gestión integrada de plagas (IPM) para la protección del patrimonio cultural.

10. Bustamante, R., Monjo, J., Rodríguez Monteverde, P. (2015) Situación constructiva del Palacio Episcopal de Tarazona, Zaragoza, España, CONPAT, 8-10 septiembre, Lisboa.

TÉRMINO	TERMS	DEFINICIÓN (Sin: sinónimo; Com.: comentario. Col.: uso coloquial o informal)	FUENTE
anti-carbonatación	<i>anti-carbonation</i>	Pintura que mitiga el avance de la carbonación del hormigón.	
anti-paloma	<i>anti pigeon</i>	Elemento que, aisladamente o cerrando las aberturas, reduce el posado o ingreso de palomas. 	Figura 3. Pinchos de polipropileno encima de ábaco de pilastra de la fachada sur (Senado de España, Madrid).
anti-pintada	<i>anti graffiti</i>	Tratamiento superficial para reducir los efectos de pintadas vandálicas.	
apeo	<i>support</i>	Sostén provisional con un entramado de madera, metálico o de fábrica de ladrillo.	
atado	<i>tying/ bundle</i>	Inserción de barras, abrazaderas o vigas para evitar desmembramientos.	Bustamante, Monjo, Rguez-Monteverde ⁽¹⁰⁾
atirantado	<i>cable-staying/ cable-tying</i>	Acción de sujetar con tirantes. 	Figura 4. Tirante de acero.
auténtico	<i>authentic</i>	Correspondencia con la identidad que se atribuye a un elemento o inmueble	UNE-EN 15898 ⁽²⁾
biocida	<i>biocide</i>	Sustancia capaz de eliminar microorganismos, animales, vegetales u hongos, que colonizan sustratos porosos.	Adaptado de UNE-EN 17138 ⁽¹¹⁾

11. UNE-EN 17138 (2019) Conservación del patrimonio cultural. Métodos y materiales para la limpieza de materiales inorgánicos porosos.

TÉRMINO	TERMS	DEFINICIÓN (Sin: sinónimo; Com.: comentario. Col.: uso coloquial o informal)	FUENTE
blando	<i>soft</i>	Material de bajo módulo de elasticidad. <i>Com., morteros de cal, áridos ligeros, madera, gomas.</i>	De la Hoz:2015 ⁽¹²⁾
cadena de accesibilidad	<i>accessibility-chain</i>	Intervenciones para que un conjunto de elementos de un recorrido sea accesible y teniendo en cuenta sus mutuas interacciones.	UNE 41531:2018 IN ⁽⁵⁾
cajeado	<i>recess/ caging</i>	Hacer un hueco para un ensamble o empotramiento.	
cámara bufa	<i>ventilated chamber</i>	Cámara de ventilación situada en el subsuelo, bajo el pavimento o en el trasdós de una pared.	
canalización	<i>canalization</i>	Conjunto de instalaciones destinadas a distribuir agua, gas, electricidad, etc., así como las que recogen y conducen las aguas al alcantarillado.	UNE 41805-13 ⁽¹³⁾
carbono incorporado	<i>Embodied Carbon</i>	Emisiones de carbono asociadas a materiales y procesos de construcción en todo el ciclo de vida de un edificio o infraestructura. <i>Com., deberían adoptarse las intervenciones que impliquen menor consumo energético.</i>	World Green Building Council ⁽¹⁴⁾
cobertura	<i>covering</i>	Elemento superficial para proteger de la humedad, erosión, vandalismo, etc. <i>Com., puede ser provisional o bien definitiva.</i>	Monjo y Bustamante ⁽¹⁵⁾

12. De la Hoz Martínez, J. de Dios (2015) Crónica de la restauración de la Colegiata de San Patricio en Lorca, ALBERCA 13 / ISSN: 1697-2708 83 / 104. Murcia.

13. UNE (2010), UNE 41805-13 IN Diagnóstico de edificios. Parte 13: Estudio patológico del edificio. Instalaciones.

14. WORLD GREEN BUILDING COUNCIL, <https://www.worldgbc.org>

15. Monjo, J., Bustamante, R. (2015) Consolidación y restauración de la fachada norte del Senado de España mediante reanclados, armados, sellados y coberturas, Informes de la Construcción, Vol. 67, 539, e100 julio-septiembre, doi: <http://dx.doi.org/10.3989/ic.14.078>

TÉRMINO	TERMS	DEFINICIÓN (Sin: sinónimo; Com.: comentario. Col.: uso coloquial o informal)	FUENTE
compatibilidad	<i>compatibility</i>	1. Cualidad de un material o de una solución constructiva que permite que pueda emplearse con otro material sin comprometer el interés patrimonial o la estabilidad. 2. Uso que respeta el significado cultural de un lugar ⁽¹⁶⁾ .	Adaptado de UNE EN 15898 ⁽²⁾ Historic England ⁽¹⁷⁾ .
conservación preventiva	<i>Preventive conservation</i>	Actividades de intervención orientadas a evitar que los materiales y elementos sufran procesos patológicos. <i>Com., implica actuar sobre la circunstancias ambientales</i> ⁽¹⁾ .	UNE EN 15898 ⁽²⁾ Medidas y acciones dirigidas a evitar o minimizar en el futuro una lesión, deterioro, pérdida y, en consecuencia, cualquier intervención invasiva.
consolidación	<i>consolidation</i>	Mejora de la cohesión interna de un material o elemento o de la estabilidad mecánica de un edificio o parte del mismo, generalmente incluyendo la adición de material. <i>Com., puede ser consolidación superficial, denominada a veces tratamiento, o bien consolidación estructural.</i>	Adaptado de UNE-EN 15898 ⁽²⁾
contención	<i>retaining</i>	Acción y efecto de contener o contenerse.	RAE
control ambiental	<i>environmetal control</i>	Gestión de uno o más factores del ambiente	UNE EN 15898 ⁽²⁾
corte capilar	<i>capillary moisture cut</i>	Barrera a la ascensión capilar de agua dentro de un muro.	

16. Carta sobre la utilización de los antiguos edificios eclesiásticos. Comisión Pontificia central de Italia para el Arte Sacro (Roma, 1987), en SANTIAGO PETSCHEN, Europa, Iglesia y Patrimonio Cultural. Textos internacionales (199. Aconseja que los nuevos usos no deben borrar la significación original.

17. Historic England, Heritage Definitions. Definitions of terms used within heritage protection legislation and documents. <https://historicengland.org.uk/advice/hpg/hpr-definitions/>

TÉRMINO	TERMS	DEFINICIÓN (Sin: sinónimo; Com.: comentario. Col.: uso coloquial o informal)	FUENTE
cosido	<i>stitching</i>	Unión mediante barras o varillas finas de partes desprendidas o fracturadas, de forma ciega o con perforación hasta el exterior. 	Bustamante y Monjo: 2018 ⁽¹⁸⁾ Figura 5. Cosido horizontal de grieta.
curado	<i>curing</i>	1. Aportación de agua al hormigón después del fraguado. 2. Incremento del tamaño molecular por reacción química de un polímero, pasando de líquido a estado sólido.	Definición 2 en Horie ⁽¹⁹⁾
decapado	<i>stripping</i>	Limpieza mecánica o química de pintura.	
demolición	<i>demolition</i>	Derribo de manera irreversible.	
desacralizar	<i>demystify</i>	Perder el carácter sagrado. <i>Com., generalmente los cementerios que han dejado de usarse en el entorno de las iglesias antes de la intervención.</i>	
desalinizar	<i>desalinate</i>	Eliminar las sales solubles contenidas en los materiales porosos.	

18. Bustamante, R., Monjo, J. (2018) Restauración de la piedra artificial utilizada en las fachadas de Madrid en la primera mitad del siglo XX, International Conference on Construction Research/Eduardo TorrojaArchitecture, Engineering and Concrete/AEC, 21-23 noviembre 2018, Actas:137-144.

19. Horie V. (2010) Materials for Conservation. Organic consolidants, adhesives and coatings, 2ª ed. Routledge.

TÉRMINO	TERMS	DEFINICIÓN (Sin: sinónimo; Com.: comentario. Col.: uso coloquial o informal)	FUENTE
desamiantado	<i>asbestos removal</i>	Eliminación de amianto para su traslado al vertedero o mediante encapsulado en pavimentos, muros o cubiertas.	
desmontado	<i>unmounting</i>	Separación de los elementos pétreos, estructuras de madera y otros elementos con fines de restauración. <i>Com., también se puede referir el término a elementos procedentes de ruinas.</i>	
desplazar	<i>move</i>	Trasladar a otro lugar dentro o fuera del inmueble.	
desarraigar	<i>disroot</i>	Quitar de raíz una planta.	RAE
detectable	<i>detectable</i>	Grado en que se puede notar u observar una intervención según corresponda a su contexto y uso.	ICON
diferenciar	<i>distinguish</i>	Hacer diferente de una manera sutil la nueva intervención ⁽²⁰⁾ .	
drenar	<i>drain</i>	Dar salida a las aguas o a la excesiva humedad por medio de zanjas, cámaras, tubos o láminas.	
durabilidad	<i>durability</i>	1. Capacidad para resistir los efectos del uso y desgaste en situaciones de funcionamiento. 2. Habilidad para permanecer por largo tiempo sin deteriorarse.	UNE EN 15898 ⁽²⁾ LeBlanc ⁽²¹⁾
embalaje	<i>packing</i>	Caja o cubierta con que se resguardan los objetos que han de transportarse.	RAE
emergencia, respuesta de	<i>emergency response</i>	Decisiones y acciones programadas o no, tomadas en el contexto de una urgencia.	UNE-EN 15898 ⁽²⁾

20. Carta italiana del Restauo de la conservación y restauración de los objetos de arte y cultura (1987). Cita los métodos para diferenciar las reintegraciones de paramentos de piedra o de ladrillo. En Tratado de Rehabilitación, Tomo 1, ed. Munilla-Lería, Madrid 1999.

21. Fracois Le Blanc Conservation Terminology Definition of terms from various sources, ip51.icomos.org/~fleblanc/documents/terminology/doc_terminology_e.html#D

TÉRMINO	TERMS	DEFINICIÓN (Sin: sinónimo; Com.: comentario. Col.: uso coloquial o informal)	FUENTE
enmallar	<i>mesh</i>	Proteger los desprendimientos de elementos deteriorados con una red. 	Fig. 6. Malla en fachada para evitar desprendimientos
estabilización	<i>stabilization</i>	Intervención para aumentar la resistencia a una alteración, física, química o biológica.	UNE-EN 15898 ⁽²²⁾
estabilizador	<i>stabilizer</i>	Soporte para sujetar la apariencia de un muro o fachada previamente a una intervención.	
excavación	<i>excavation</i>	Método arqueológico de conocimiento científico.	ICOMOS 1990 ⁽²²⁾
hidrófugo	<i>waterproof</i>	Impregnación para repeler el agua.	UNE-EN 17114 ⁽²³⁾
ignífugo	<i>fireproof</i>	Que no se inflama ni propaga la llama o el fuego.	RAE
inserción	<i>insertion, indenting, plating</i>	Reemplazo de una parte o de toda la pieza. Sin., indentación. Com., puede ser de un azulejo, baldosa o placa.	Historic England ⁽²⁴⁾
integridad	<i>integrity</i>	Cualidad que permite mantener la materialidad completa. Com., siempre que no conduzca a una reinterpretación o reconstrucción y teniendo en cuenta el contexto ⁽²⁵⁾ .	

22. ICOMOS (1990), Carta internacional para la gestión del patrimonio arqueológico.

23. UNE (2019), UNE-EN 17114 Conservación del patrimonio cultural. Protección de la superficie de materiales inorgánicos porosos. Fichas de datos técnicos y químicos de productos hidrófugos.

24. Historic England (2015), Practical Building Conservations Earth, Brock & Terracotta, ASHGATE.

25. Jokilehto J. (2002) A History of Architectural Conservation, BH- ICCROM, 2ª ed.

TÉRMINO	TERMS	DEFINICIÓN (Sin: sinónimo; Com.: comentario. Col.: uso coloquial o informal)	FUENTE
intervención	<i>intervention</i>	Toda acción intencional sobre un bien, conjunto o colección. <i>Col. Conservación correctiva.</i>	UNE -EN 15898 ⁽²⁾
intumescente	<i>intumescent</i>	Pintura que al calentarse se aumenta de volumen formando una capa de protección al fuego.	Parks Canada ⁽²⁶⁾
inyección	<i>inyection</i>	Introducción de un fluido en un material o elemento constructivo. 	Figura 7. Inyección de mortero y anclaje a roca.
iónico	<i>ionic</i>	Que está formado por atracción electrostática entre iones de carga opuesta. <i>Com., utilizado en la limpieza química.</i>	RAE
láser	<i>laser</i>	Técnica de limpieza con un aparato que produce una radiación electromagnética formada por fotones. 	UN 41806:2009 IN ⁽²⁷⁾ Fig. 8. Limpieza láser

26. Parks Canada, History and culture Glossary of terms, <https://www.pc.gc.ca/en/culture/dfhd/glossaire-glossary.aspx#order>

27. UNE 41806 IN (2009) Conservación de edificios. Limpieza de elementos constructivos. Parte 1: Clasificación de los métodos de limpieza. Parte 2: Técnicas de limpieza con agua. Parte 3: Técnicas de limpieza mecánica. Parte 4: Técnicas de limpieza con láser. Parte 5-1 Aplicación en forma de solución. Parte 5-2: Aplicación en forma de apósitos.

TÉRMINO	TERMS	DEFINICIÓN (Sin: sinónimo; Com.: comentario. Col.: uso coloquial o informal)	FUENTE
limpieza	<i>cleaning</i>	Eliminación del material no deseado de un bien. <i>Com., la limpieza puede ser con agua, mecánica, química y láser</i> ⁽²⁷⁾ . 	UNE EN 15898 ⁽²⁾ Fig. 9. Limpieza manual con cepillado
mantenimiento	<i>maintenance</i>	1. Acciones periódicas de conservación preventiva orientadas a sostener un bien en su estado adecuado para conservar su interés patrimonial. 2. Se puede dividir en tres categorías: emergencia, preventiva y periódica.	UNE EN 15898 ⁽²⁾ Heritage BC ⁽²⁸⁾
mejora	<i>improvement</i>	Acción sobre un material o elemento que le aporta más ventajas respecto a un estado anterior. <i>Sin. Actualización.</i>	
microcosido	<i>micro stitching</i>	Cosido con varillas finas de partes desprendidas o fracturadas al soporte.	Bustamante y Monjo: 2018 ⁽¹⁸⁾
mínima intervención	<i>minimal intervention / least means possible</i>	Resultado de intervención que implica la menor alteración de los materiales originales.	ICON ⁽⁷⁾
montaje	<i>assembly</i>	Recomposición de los elementos desmontados con nuevos o con materiales existentes.	

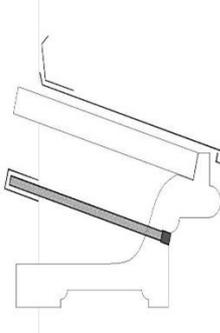
28. Heritage BC, Definitions and Heritage FAQs <https://heritagebc.ca/resources/definitions-heritage-faqs/>

29. UNE-EN 16572 (2016) Conservación del patrimonio cultural. Glosario de términos técnicos relativos a morteros para albañilería, revoco y enlucidos empleados en el patrimonio cultural.

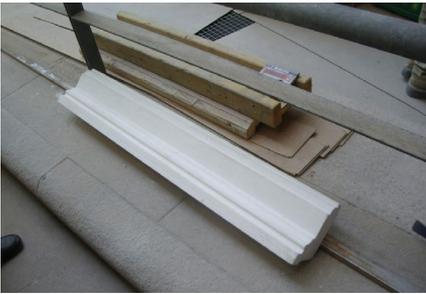
30. UNE-EN 16085 (2014) Conservación del patrimonio cultural. Metodología para la toma de muestras de materiales del patrimonio cultural. Reglas generales.

TÉRMINO	TERMS	DEFINICIÓN (Sin: sinónimo; Com.: comentario. Col.: uso coloquial o informal)	FUENTE
mortero de reparación	<i>repair mortar</i>	Mortero que reemplaza al mortero dañado en una mampostería existente y que también es empleado para reparar y complementar la piedra dañada y otros materiales inorgánicos.	UNE-EN 16572:2015 ⁽²⁹⁾
muestra	<i>sample</i>	Trozo de material idealmente representativo, extraído del inmueble para investigación científica.	UNE-EN 16085:2014 ⁽³⁰⁾
original	<i>original, first</i>	Calidad de un elemento o inmueble cuyas propiedades coinciden con las del momento de su construcción.	Adaptado de UNE-EN 15898 ⁽²⁾
parchar/ emparchar	<i>patching</i>	Acción de corregir los defectos de una superficie de madera, piedra u hormigón mediante la colocación de parches del mismo material.	Parks Canada ⁽²⁶⁾
pasivado	<i>passivation</i>	Limpieza y tratamiento de la superficie de un metal para formar una capa protectora contra la corrosión.	
patinar	<i>applypatina</i>	Dar un acabado cromático que simula una pátina de un espesor imperceptible.	En base a ICOMOS-ISCOS:2008 ⁽³¹⁾
pintado	<i>painting</i>	Aplicación de capa cubriente. <i>Com., por ejemplo anti-carbonatación.</i>	
preconsolidación	<i>pre-consolidation</i>	Mejora previa de la cohesión interna de un material o elemento constructivo, o de la estabilidad mecánica de un edificio o parte del mismo.	
prótesis	<i>prosthesis</i>	Pieza o aparato para sustituir una parte deteriorada de un elemento constructivo, o para cumplir una función no prevista en el mismo. <i>Com., cabezas de viguetas reparadas o equipos de acondicionamiento ambiental.</i>	

31. ICOMOS-ISCOS (2008), Illustrated glossary on stone deterioration patterns.

TÉRMINO	TERMS	DEFINICIÓN (Sin: sinónimo; Com.: comentario. Col.: uso coloquial o informal)	FUENTE
prueba, zona de	<i>trial area</i>	Lugar en donde se realiza un ensayo de pruebas previas para elegir el método de limpieza, tratamientos superficiales y color del acabado.	
punte de adherencia	<i>bond coat</i>	Material que hace de interfaz entre el soporte y otro material para asegurar la adherencia.	
reanclado	<i>re-anchorage</i>	Volver a sujetar el elemento de acabado al soporte de manera firme. 	Monjo y Bustamante ⁽¹⁵⁾ Figura 10. Reanclado de moldura al soporte con barra de acero inoxidable
recalce, recalzo	<i>underpinning</i>	Reparación que se hace en los cimientos de un edificio ya construido, en base a la inclusión de una nueva cimentación debajo de la existente. 	Figura 11. Recalce de hormigón armado de cimentación
reciclar	<i>recycle</i>	Volver a utilizar elementos constructivos o cambiar el uso en la misma obra o en otra. <i>Com., por ejemplo, capiteles desmontados usados como sillares.</i>	
recomposición	<i>recomposition</i>	Volver a unir las partes desmembradas.	UNE-EN 15898 ⁽²⁾

TÉRMINO	TERMS	DEFINICIÓN (Sin: sinónimo; Com.: comentario. Col.: uso coloquial o informal)	FUENTE
reconstrucción	<i>reconstruction</i>	Restablecer a su presunta forma anterior un elemento constructivo, utilizando material existente y/o de sustitución.	UNE-EN 15898 ⁽²⁾
recuperación	<i>recuperation, restoration</i>	Actuación directa o indirecta sobre un edificio, o parte del mismo, para detener su deterioro o restablecer su funcionalidad.	Adaptado de UNE-EN 41805-3 IN ⁽⁶⁾
refuerzo de hormigón	<i>concrete reinforcement</i>	Reparación de un elemento estructural mediante inserción de armaduras y su posterior recubrimiento, recrecido de hormigón o con adhesión de material sintético.	
rehabilitación	<i>rehabilitation</i>	Intervención para restituir un edificio o parte del mismo a la funcionalidad anterior, para adaptarlo a una función diferente o para cumplir las normas de confort, seguridad y acceso.	Adaptado de UNE-EN 15898 ⁽²⁾
reintegración	<i>reintegration</i>	<p>Restauración de un elemento deteriorado por adición de material para reconstruir el aspecto. <i>Ejemplos: retoque, inserción, repinte, relleno, etc.</i></p> 	<p>Adaptado de UNE-EN 15898⁽²⁾</p> <p>Figura 12. Reintegración pictórica de escudo después de la limpieza y en base a otro escudo situado en el mismo inmueble.</p>

TÉRMINO	TERMS	DEFINICIÓN (Sin: sinónimo; Com.: comentario. Col.: uso coloquial o informal)	FUENTE
rejuntado	<i>rejointing</i>	1. Aplicación de mortero nuevo en junta retirando previamente 1-2cm de mortero.	Heritage BC ⁽³²⁾ Sanear las juntas de una mampostería y rellenarlas con mortero.
relleno	<i>filling</i>	Inserción de mortero o espuma en un hueco o cavidad.	
remover	<i>remove</i>	Eliminar parcial o totalmente.	
renovación	<i>renovation</i>	Intervención que no respeta el material o interés patrimonial. <i>Com. Intervención en edificios que carecen de restricciones de conservación</i>	UNE-EN 15898 ⁽²⁾
reparación	<i>repair</i>	Intervención para recuperar la prestación físico-mecánica de materiales, elementos o sistemas constructivos.	Adaptado de UNE-EN 41805-3 IN ⁽⁶⁾
repicar	<i>tapping</i>	Picar una superficie para adherir un nuevo mortero.	
réplica	<i>copy</i>	Copia exacta de algo, especialmente de una obra artística. <i>Com., previa obtención del molde o en base a documentación gráfica.</i> 	RAE Figura 13. Réplica de moldura.
retacado	<i>rejointing</i>	Relleno de juntas o huecos de mampostería. <i>Sin., rejuntado.</i>	

32. Heritage BC, Patterson, R. (2000) Your old house Masonry, <https://heritagebc.ca/wp-content/uploads/2017/10/Masonry-Pamphlet.pdf>

TÉRMINO	TERMS	DEFINICIÓN (Sin: sinónimo; Com.: comentario. Col.: uso coloquial o informal)	FUENTE
retejado	<i>re-roofing</i>	Reparación del tejado incluyendo cambios para su mantenimiento y fácil accesibilidad. <i>Com., aplicando como canal la teja nueva y como cobija la antigua.</i>	
retocar	<i>touching-up</i>	Dar la última mano a algo.	RAE
reversible	<i>reversible</i>	Intervención que puede retirarse sin causar daño. <i>Com., los tratamientos con polímeros no son reversibles en su totalidad⁽¹⁹⁾.</i>	
riesgo	<i>risk</i>	Proximidad de un daño.	RAE
saneado	<i>cleaning up</i>	Limpieza de superficie mediante la remoción de material incompatible con la intervención. <i>Com., a veces requiere repicado.</i>	
sellado	<i>sealing</i>	Cierre hermético de junta o abertura. 	Monjo y Bustamante ⁽¹⁵⁾ Fig. 14. Sellado de junta.
soldadura	<i>soldering, welding</i>	Continuidad microestructural del material gracias a la fusión local de los bordes de las piezas a unir 	UNE 41805-13 IN ⁽¹³⁾ Figura 15. Soldadura de estaño-plata de cobertura de zinc

TÉRMINO	TERMS	DEFINICIÓN (Sin: sinónimo; Com.: comentario. Col.: uso coloquial o informal)	FUENTE
sólido capaz	<i>solid capable</i>	Volumen de sustitución que reemplaza a un elemento perdido.	
sostenible	<i>sostenible</i>	Cualidad de ser capaz de mantenerse a través del tiempo.	ICON ⁽⁷⁾
sustituto	<i>surrogate</i>	Material o producto utilizado que debe coincidir con la apariencia y las propiedades físicas de los materiales existentes para mantener su imagen o función.	UNE EN 15898 ⁽²⁾ Reproducción de un bien, posiblemente de una forma diferente, destinada a permitir el acceso mientras se protege al bien.
tapiar	<i>brick up</i>	Cerrar un hueco con un muro o tabique.	RAE
trabajo de emergencia	<i>emergency work</i>	<i>Ver emergencia.</i>	
trampantojo	<i>trompe l'oeil</i>	Pintura en muro que crea una ilusión haciendo ver lo que no es. 	En base a definición RAE Figura 16. Trampantojo de galería sur de Raixa
trasdosado	<i>back wall</i>	Elemento superficial para recubrir un muro formando una cámara o no.	
tratamiento	<i>treatment</i>	Intervención directa para lograr objetivos de conservación establecidos.	UNE EN 15898 ⁽²⁾

TÉRMINO	TERMS	DEFINICIÓN (Sin: sinónimo; Com.: comentario. Col.: uso coloquial o informal)	FUENTE
vida útil	<i>working life</i>	Período durante el cual un inmueble o un tratamiento está diseñado para durar, ya sea reparador, preventivo o de mantenimiento.	ICON ⁽⁸⁾
veladura	<i>glaze</i>	Sustancia transparente aplicada para suavizar el tono de lo pintado.	
vendar	<i>meshre inforcement</i>	Aplicar una malla en la interfaz maderrelleno de los muros entramados, o sobre un mortero de revestimiento, para evitar fisuras.	
zunchado	<i>tie beam</i>	Anillo perimetral de hormigón, metálico o de madera para atar las cabeceras de muros. <i>Sin., encadenado.</i> 	Bellido: 2012 ⁽³³⁾ Figura 17. Zunchado de madera laminada

3. CONCLUSIONES

Muchos de los términos utilizados no están incorporados en algunos glosarios, y si se incluyen, no incorporan las acepciones relacionadas con las intervenciones en el patrimonio cultural. Por un lado, los glosarios se va nutriendo de varias disciplinas por lo que presentan acepciones que distinguen el origen o procedencia. Por otro lado, la incorporación de nuevos materiales, técnicas innovadoras y criterios de intervención incrementa también el glosario.

Por ello, es conveniente seleccionar los nuevos términos técnicos y tratar de utilizarlos correctamente, a la vez que esperar que las autoridades académicas los vayan aceptando para su incorporación en el Diccionario de la Lengua Española.

33. Bellido Pla, R. (2012) El zuncho en la Tradística, ISSN 1886-2487 Madrid, No. 9:11-28. Diciembre.